

## АНГЛИЙСКИЕ НАРЕЧИЯ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ГЛАГОЛЬНОГО ОКРУЖЕНИЯ

М. Е. Панкратова

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 10 октября 2012 г.

**Аннотация:** в статье рассматриваются английские локативные наречия с общим семантическим компонентом «вперед»; контексты употребления наречий анализируются через глагольное окружение; делаются выводы о семантическом различии наречий.

**Ключевые слова:** локативное наречие, глагольное окружение, лексико-семантические группы глаголов.

**Abstract:** the article explores English locative adverbs with the seme «In Front»; studies the verbal environment of the adverbs in context; makes conclusions about semantic differences of the adverbs.

**Key words:** locative adverb, verbal environment, lexico-semantic groups of verbs.

Наречие – часть речи, изучение которой вызывает немало интереса, особенно в последние годы, когда в центре внимания лингвистов оказываются пространственные отношения и их репрезентация в языке (см., например, [1]). В данной работе мы предлагаем рассмотреть локативные наречия английского языка со значением «вперед» в глагольном окружении, поскольку сочетаемость данных частей речи взаимообусловлена и зачастую именно наречие несет в себе информацию о том, как с их помощью концептуализируется пространство [2].

Согласно данным словарей [3–5], в современном английском языке семантический компонент «вперед» репрезентируется четырьмя наречиями: *ahead*, *forward(s)*, *forth*, *onward(s)*, причем два из них, *forward* и *onward*, имеют варианты *forwards* и *onwards*. Поскольку в словарях толкование значения одного наречия дается через другое, то может сложиться ошибочное представление о синонимичности названных лексем. Однако контексты их употребления свидетельствуют об обратном. В связи с этим представляется актуальным выяснить, есть ли разница в употреблении наречий и чем они отличаются друг от друга.

С этой целью нами были изучены данные словарей и 3000 примеров записей устной и письменной речи XX в., в которых употребляются данные единицы, извлеченные из Британского национального корпуса английского языка.

На первом этапе анализа в центре внимания была сочетаемость изучаемых наречий с глаголами разных лексико-семантических групп (ЛСГ). При их описании мы опирались на традиционно выделяемые ЛСГ глаголов (см., например, В. Л. Ибрагимова [6], Б. Тощович [7] и др.).

Согласно полученной выборке, было выяснено, что все наречия сочетаются с шестью ЛСГ глаголов. Среди них глаголы перемещения (*to go*, *to walk* и др.), глаголы местонахождения (*to lie*, *to be* и др.), экзистенциальные глаголы (*to be* и др.), глаголы зрительного и слухового восприятия (*to sound*, *to see* и др.), глаголы физического действия (*to point* и др.), а также глаголы процессуального действия (*to drip*, *to stream*, *to gush* и др.).

Приведенные данные, на первый взгляд, свидетельствуют о широких валентных свойствах изучаемых локативных наречий. Однако с учетом дальнейшей дифференциации глаголов перемещения, столь важных для английского языка (см., например, [8]), была выявлена семантическая избирательность наречий *ahead*, *forward*, *forwards*, *onward*, *onwards*, *forth*. Прокомментируем полученные результаты.

Наречие *ahead* обладает чрезвычайно широким сочетательным потенциалом. Оно взаимодействует практически со всеми подгруппами глаголов перемещения: медленное перемещение (*to walk*, *to step*, *to stride*, *to edge*, *to ease*), быстрое перемещение (*to run*, *to rush*, *to scamper*, *to scurry*, *to trot*), перемещение с использованием транспортных средств (*to drive*, *to ride*, *to race*), перемещение прыжками (*to jump*, *to leap*), перемещение по окружности (*to roll*). При сочетании наречия *ahead* с указанными ЛСГ глаголов происходит актуализация динамической ситуации, когда *ahead* функционирует как куда-наречие: *I got out and walked ahead, going between the trucks and carts and under the wet necks of the horses*.

Кроме того, лексема *ahead* может функционировать как где-наречие, сочетаясь с глаголами местонахождения и экзистенциальными глаголами (*Far off ahead there was a faint light*) и тесно связанными с ними по смыслу позиционными глаголами (*Dark pines*

*and yellow birches lay ahead, as the shoreline curved to meet me*), а также глаголами слуховой перцепции (*He heard them talking up ahead*).

Таким образом, наречие *ahead* может функционировать и как *где*-наречие, и как *куда*-наречие. Динамический и статический характер ситуации задается не наречием, а семантикой глагола.

Наречие *forward* в сочетании с ЛСГ глаголов перемещения функционирует как *куда*-наречие. Основное различие лексем *forward* и *ahead* заключается в степени определенности, «изведенности» пространства для наблюдателя, ср.: *Carrie warned, but he stuck out his tongue and ran ahead, unafraid in the daylight, down the path through the Grove* и *He ran forward*. Если в первом случае наречием задается конкретный пункт назначения и перемещение осуществляется на небольшое расстояние от наблюдателя, то во втором случае речь идет лишь о направлении движения, которое менее определено.

Кроме того, употребляясь с ЛСГ глаголов медленного и быстрого перемещения, перемещения с помощью транспортных средств, перемещения прыжками, наречие *forward*, помимо направления перемещения способно описывать действие, включающее движение вперед как отделение от толпы – *The heavy-set man, apparently the leader, stepped forward using metal crutches* – или приближение к другому объекту: *I crept forward, saying «Good dog!» very softly; but he suddenly withdrew his head and disappeared*.

Лексема *forward* описывает также партитивное движение (движение, связанное с изменением положения человеческого тела и его частей) и в конструкциях ориентирования переводится на русский язык сочетанием «лицом вниз»: *When you fall forward, fully conscious or not, you put out your hands to break your fall*. Партитивное движение актуализируется наречием при сочетании с глаголами каузации положения в пространстве (*to bend, to lean, to droop, to reach, to tilt*): *Swiftly I bend forward and grab her by the waist; The bard leaned forward to peer into his chief's face*.

Случаи употребления наречия *forward* в статических ситуациях крайне редки. Очевидно, его использование в подобных контекстах можно объяснить наличием дополнительного ориентира, в роли которого выступает наблюдатель: *The beat seats are in the aisle and as far forward as possible; The other car had a 3-inch lower driving seat and had its engine mounted further forward*. В первом случае в роли наблюдателя выступает субъект, входящий в зрительный зал, во втором – место водителя в автомобиле. Важно при этом, что употребление наречия в подобных контекстах возможно только в сочетании с другим дистантным наречием в сравнительной степени, т.е. его употребление контекстно ограничено.

Разграничение семантики наречий *ahead* и *forward* по степени определенности проявляется и в сочетании с ЛСГ глаголов, включающих достижение ориентирнаблюдателя (*to come, to get: Look, I'll pull ahead and find a flat place to stop. You come ahead slow*), каузации перемещения (*to spur; to urge, to kick, to draw: Then he rose in his own time and came forward smoothly in his cage, stopping short of the nylon web without looking at it, as though he chose the distance*). В приведенных примерах наречия усиливают значения глагола, актуализируя движение по направлению к наблюдателю. *Jonathan Griffiths kicked the ball ahead to grab Saints' fifth try; He kicked (the horse) forward* – в первом случае наречие сообщает о перемещении на небольшое конкретное расстояние, во втором случае задает направление перемещения. То же самое можно сказать и о глаголах физического действия (*to point*): *He pointed ahead at a line of footprints; The bishop was pointing forwards* – отметим невозможность взаимозамены наречий *forwards* и *ahead* в приведенных примерах, так как в первом случае речь идет о конкретном пространстве, а во втором – о неопределенном.

Наречие *forwards*, как и *forward*, используется для указания на направление перемещения. Оно также может описывать партитивное движение, однако употребляется значительно реже: *Ralph walked forwards a couple of steps; The murdered man's head fell forwards*.

Таким образом, особенностями наречия *ahead* являются его способность функционировать как в статических, так и в динамических ситуациях; ограничение на сочетаемость с некоторыми ЛСГ глаголов (глаголы процессуального действия и ненаправленного перемещения), а также возможность описывать определенное пространство и направленное перемещение. Наречия же *forward* и *forwards*, напротив, являются маркированными по признаку «динамика». Они также имеют ограничение на сочетаемость с некоторыми группами глаголов (экзистенциальными глаголами, глаголами процессуального действия). Данные наречия фиксируют неопределенное пространство. Кроме указания на направление перемещения, они описывают и партитивное движение. Наречие *forward* более частотно, чем его вариант *forwards*.

Наречие *onward* функционирует только как *куда*-наречие и сочетается со всеми ЛСГ глаголов перемещения. Оно актуализирует значение продолжения движения: *She chewed the gumball, and they walked onward through the tunnel; He zipped himself up and strode onwards*.

Наречия *onwards* и *onward*, согласно нашей выборке, различаются и по частотности употребления, и по сочетательным свойствам. В частности, наречие *onward* менее частотно по сравнению с наречием

*onwards*. Оно сочетается только с одной ЛСГ глаголов – с глаголами быстрого перемещения *to run, to rush: They saw a squirrel and ran onwards, hoping to find more; As he rushed onwards*. Следовательно, они отличаются тем, что передают не только значение направления перемещения вперед, но и значение продолжения перемещения. Они сочетаются исключительно с глаголами перемещения и обладают максимальным ограничением на сочетаемость с глаголами разных ЛСГ по сравнению с другими наречиями.

Наречие *forth* в словарях отмечено как книжное [3–5]. Тем не менее, согласно нашим данным, во многих контекстах оно может быть заменено на стилистически нейтральное *forward*. Ср.: *Estwald stepped forth and said sadly to the waiting Hard Ones... = Estwald stepped forward*. Книжный характер наречия *forth* проявляется только в ситуациях формального общения, причем стилистическая маркированность данного наречия подкрепляется глаголом соответствующей семантики, например: *I saw the majestic Satan, thrusting forth his claw*. В случаях такого рода замена наречия *forth* на *forward* недопустима.

Лексема *forth* имеет ограничения на сочетаемость с разными ЛСГ глаголов. С одной стороны, она употребляется с такими глаголами перемещения, как *to walk, to step, to stride, to creep, to run, to rush, to trot, to ride, to jump*. С другой стороны, не отмечено ее сочетание с глаголами движения *to ease, to edge, to scamper, to scurry*, которые также относятся к ЛСГ глаголов перемещения. В отличие от наречия *forward* наречие *forth* может актуализировать движение изнутри наружу: *I walked between the rows of corn, green walls to either side, strode forth like Moses after the exit sign began to flash; If I could hide in the thicket as Abraham flashed his wet knife at his only son, would I jump forth and break his covenant, disrupting everything that was to follow?*

Особенно частотно употребление этого наречия при описании движения жидкости изнутри наружу в сочетании с глаголами перемещения (*to flow, to drip, to stream, to gush: Bile was dripping forth from the*

*wound; He felt his blood streaming forth; Blood was gushing forth*).

Отличительными особенностями наречия *forth* являются его динамический характер, описание направления перемещения не только вперед, но и наружу, стилистическая маркированность.

В заключение отметим следующее.

Наречие *ahead* противопоставит наречиям *forward/forwards* по признаку «определенность/неопределенность локализации». В то же время наречия *forward/forwards* имеют широкую сочетаемость и большой семантический потенциал: наряду с указанием на направление перемещения вперед они описывают направление движения изнутри наружу (а именно движение жидкости и отделение субъекта от толпы), а также приближение субъекта к статическому объекту и партитивное движение человека и частей его тела.

Все изучаемые наречия способны функционировать в динамических ситуациях, и только лексема *ahead* может описывать статические ситуации (в 51 % случаев употребления).

Наречия *onward/onwards* отличаются от указанных ранее наречных лексем тем, что они не только могут указывать на направление движения, но и актуализируют продолжение движения.

В случаях синонимичного употребления наречий *forward/forwards* и *onward/onwards* варианты *forward* и *onward* встречаются гораздо чаще (74 % и 67 % контекстов соответственно).

Наречие *forth* противопоставит другим наречиям как книжное. Однако стилистическая маркированность данного наречия отмечается только при указании на направление движения вперед, тогда как в случаях описания перемещения изнутри наружу оно утрачивает книжный характер и становится стилистически нейтральным.

Таким образом, проведенное исследование позволило выявить функциональные и семантические критерии разграничения употребления английских наречий с общим семантическим компонентом впереди (см. таблицу).

Т а б л и ц а

Функционально-семантические особенности разграничения наречий

| Наречие/<br>критерий | Определенность | Неопределенность | Статика | Динамика | Направленность | Ненаправленность | Изнутри наружу | Партитивное движение |
|----------------------|----------------|------------------|---------|----------|----------------|------------------|----------------|----------------------|
| <i>ahead</i>         | +              | –                | +       | +        | +              | –                | –              | –                    |
| <i>forward</i>       | –              | +                | +       | +        | –              | +                | –              | +                    |
| <i>forwards</i>      | –              | +                | –       | +        | –              | +                | –              | +                    |
| <i>onward</i>        | –              | –                | –       | +        | –              | +                | –              | –                    |
| <i>onwards</i>       | –              | –                | –       | +        | –              | +                | –              | –                    |
| <i>forth</i>         | –              | –                | –       | +        | –              | –                | +              | –                    |

К семантическим критериям относятся определенность/неопределенность локализации, статическая/динамическая ситуация употребления, ограничения на сочетаемость с теми или иными ЛСГ глаголов, направленность/ненаправленность перемещения. К функциональным критериям можно отнести частотность употребления и стилистическую дифференциацию данных лексем.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Корнева В. В. Наречия и параметры пространственной картины мира / В. В. Корнева. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2008. – 301 с.
2. Корнева В. В. Испанские дейктические наречия в глагольном окружении / В. В. Корнева // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 46–52.
3. Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary on CD-ROM : HarperCollins Publishers, 2003.

*Воронежский государственный университет*

*Панкратова М. Е., аспирант кафедры романской филологии*

*E-mail: in-flammo@yandex.ru*

*Тел.: 8 (473)253-22-38*

4. Longman Dictionary of Contemporary English. – 3<sup>rd</sup> ed. – Harlow : Longman Group UK Limited, 1995. – 1370 p.

5. Longman Language Activator. – 3<sup>rd</sup> ed. – Harlow : Pearson Education Limited, 2003. – 1530 p.

6. Ибрагимова В. Л. Семантика глаголов пространственной локализации в современном русском языке / В. Л. Ибрагимова. – Уфа : Изд-во Башкир. ун-та, 1992. – 172 с.

7. Тошович В. Глаголы каузации положения в пространстве / Б. Тошович // Логический анализ языка. Языки пространств / [отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левотина]. – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 163–178.

8. Голубкова Е. Е. Фразовые глаголы движения : (когнитивный аспект) / Е. Е. Голубкова. – М. : ГЕОС, 2002. – 175 с.

#### ИСТОЧНИК ПРИМЕРОВ

Британский национальный корпус английского языка. – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

*Voronezh State University*

*Pankratova M.E., Post-graduate Student of the Romance Philology Department*

*E-mail: in-flammo@yandex.ru*

*Tel.: 8 (473)253-22-38*